

新文科视域下国际传播与区域国别双导向的日语翻译课程改革

——基于浙江在地现代文学资源的研学实践

李 雪 

宁波大学外国语学院, 浙江 宁波

收稿日期: 2026年7月20日; 录用日期: 2026年8月21日; 发布日期: 2026年8月31日

摘 要

在新文科建设纵深推进与AI翻译技术规模化商用的双重背景下, 加强国际传播能力建设、增强中华文明传播力影响力已成为外语教育改革必须回应的国家战略。本研究以国家级一流本科专业建设点宁波大学日语专业为平台, 依托浙江省一流本科课程《中日比较文学》, 以国际传播能力与区域国别素养为双重导向, 系统整合以鲁迅为核心、郁达夫为补充的浙江在地现代文学资源, 构建“文本精研-实地研学-翻译实践”三阶递进的日语翻译课程融合模式。该模式以鲁迅留日经历、双向译介实践与作品中的地域文化符号为贯穿性教学线索, 通过鲁迅故里实地研学将课堂文本精研转化为面向海外受众的译介能力训练, 有效弥补AI翻译在文化适配与传播效能上的短板, 实现语言技能、学术思维与思政素养的协同培养, 为外语专业依托在地文化资源服务国际传播战略提供了可借鉴的实践范式。

关键词

新文科, 国际传播, 区域国别, 鲁迅, 日语翻译课程, 研学实践

Reform of the Japanese Translation Curriculum Oriented toward International Communication and Area Studies from the Perspective of New Liberal Arts

—Research-Study Practice Based on Zhejiang's Local Modern Literary Resources

Xue Li 

文章引用: 李雪. 新文科视域下国际传播与区域国别双导向的日语翻译课程改革[J]. 教育进展, 2026, 16(8): 2017-2023.
DOI: 10.12677/ae.2026.1681845

Abstract

Against the dual backdrop of in-depth New Liberal Arts development and large-scale commercial deployment of AI translation, enhancing international communication capacity and the global influence of Chinese civilization stands as an imperative national strategy for foreign language education reform. Based on Ningbo University's national first-class undergraduate Japanese major and its Zhejiang Provincial top-tier course Sino-Japanese Comparative Literature, this study builds a three-stage progressive translation curriculum integration model of "textual intensive study-field research-translation practice", guided by dual goals of international communication competence and area studies literacy. Centered on Lu Xun's overseas study experience, his bidirectional translation endeavors and regional cultural motifs in his writings, with Yu Dafu as a supplementary local literary resource, the model converts classroom textual research into overseas-targeted translation training via field trips to Lu Xun's Former Residence. Remedying AI translation's defects in cultural adaptation and cross-cultural communication effectiveness, the model fosters linguistic proficiency, academic critical thinking and ideological literacy in tandem. This research offers a replicable practical paradigm for foreign language specialties to serve national international communication strategies through localized cultural resources.

Keywords

New Liberal Arts, International Communication, Area Studies, Lu Xun, Japanese Translation Curriculum, Field-Based Research Learning

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在 AI 技术近年飞速迭代与新文科建设持续深化的双重浪潮下,高校外语专业人才培养正面临深刻变革与时代拷问。一方面,以大模型为核心的 AI 翻译技术实现规模化商用与效能跃升,其高效的语言转换能力对传统翻译教学的核心定位形成强烈冲击,却始终难以精准传递文学文本中的深层文化意象与情感内核,技术短板愈发凸显;另一方面,传统日语翻译课程长期停留于语言层面的技巧训练,教学与优质文化资源脱节、学科壁垒分明、缺乏沉浸式实践,与新时代对“懂语言、通文化、会传播”复合型人才的需求形成明显落差。

与此同时,国家对外语学科提出了更高层级的战略要求。二十大报告明确提出加强国际传播能力建设、全面提升国际传播效能,外语教育由此被赋予服务国际传播与文明互鉴的新责任与新担当[1];2022年,区域国别学正式设立为交叉学科门类下的一级学科,为外语学科转型发展开辟了新的学术空间。2020年发布的《新文科建设宣言》亦强调“坚定文化自信需要新文科”,倡导“大力推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展”“进一步打破学科专业壁垒,推动文科专业之间深度融通”[2]。三重政策语境相互叠加,意味着日语翻译课程的改革不能止步于技能训练的修补,而应主动对接国际传播与区域国

别研究的国家需求，重塑课程的价值定位与知识架构。

在地优质文化资源的教学转化是回应上述要求的重要路径。浙江是中国现代文学的重要发源地，孕育了鲁迅、郁达夫等兼具留日经历的文学巨匠。其中，鲁迅作为中国现代文学的奠基人，留学七年的经历塑造了其文学理念与翻译主张，其作品在东亚形成了历时长久、脉络清晰的译介接受史，是沟通中日两国文学与思想的关键桥梁；郁达夫融合中日文学特质，亦是彰显文明互鉴的典型样本。鲁迅作品中的绍兴地域文化与中日交融元素，恰好为破解 AI 翻译的文化短板、落实新文科要求、培养国际传播人才提供了无可替代的素材。

宁波大学日语专业作为国家级一流本科专业建设点，其《中日比较文学》已入选浙江省一流本科课程。依托浙江地域优势与课程积淀，专业以鲁迅为核心、郁达夫为补充，将国际传播导向与区域国别研究视角融入日语翻译课程体系，以实地研学为核心纽带贯通三门课程，形成了特色化教学模式。本文系统阐述该模式的构建逻辑、研学实施路径与实践成效，为高校外语专业应对时代挑战、服务国际传播战略提供参考。

2. 双向向课程改革的逻辑基础

2.1. 基于新文科、国际传播与区域国别学的理论支撑

新文科建设的核心要义在于引领学科方向、打破学科壁垒、推进跨学科深度融合，其中人文学科内部融合的新模式、新课程尤值得探索[3]。国际传播能力建设则要求外语人才超越语言转换者的单一角色，成为兼具受众意识、跨文化编码能力与文化立场的传播主体。国别与区域研究是外国语言文学学科的五大学科领域之一，外语学科主导的国别与区域研究既是学科内涵的延伸拓展，也是对接国家需求、寻求学科发展新增长点学科使命；而区域国别学作为以特定国家与区域为研究对象、强调多学科整合的新兴一级学科，则为外语专业提供了从“学语言”转向“研究对象国、服务国家需求”的方法论框架[4]。三者的交汇点恰在于翻译：文学翻译既是国际传播的基础实践，又是区域国别知识生产的重要方式。

在此导向下，将鲁迅等浙籍留日作家的作品融入日语翻译课程，本质上是文学、语言学、历史学与传播学的跨界整合：需结合历史学视角解析创作的时代背景，依托传播学理论探讨译介的受众与效果，借助区域国别学视角挖掘留学经历与中日文化互鉴的价值，使翻译实践从单纯的语言转换升级为深度文化阐释与传播能力训练。同时，比较文学与译介学为教学提供了具体方法论：影响研究可梳理鲁迅作品在东亚的译介背景与中日文学互渗轨迹；译介学聚焦译者主体性与文化调适策略，引导学生思考“忠实性”与“传播性”的辩证关系；形象学理论则助力批判性审视跨文化认知偏差，为识别和修正 AI 翻译的文化误读提供方法论支撑。

2.2. 鲁迅文学资源的独特教学价值

在浙江现代文学作家群中，鲁迅是本课程当之无愧的核心。其文学创作、翻译实践与中日文学史上的独特地位，使其教学价值具有不可替代性。

其一，双向译介实践的完整性与跨文化素材的典型性。鲁迅既是作家也是翻译家：作为译者，他最早译介夏目漱石、森鸥外、芥川龙之介等明治、大正作家的作品，催化了自身的文学创作；作为被译者，其作品在东亚历经多版本译介与持续研究，形成了完整的译介接受史。这种作家兼翻译家且横跨两国的文人在世界文学史上亦不多见，恰好为翻译训练提供了从“译入”到“译出”的双向对照素材[5]。尤为重要的是，鲁迅留学期间的文学接受历程，使其作品既承载中国文化基因，又蕴含中日文学互渗痕迹；其“直译”主张及由此引发的翻译论争，至今仍是探讨译词演变与翻译思想的鲜活案例。

其二，深厚的思政育人与文明互鉴内涵。鲁迅留学期间弃医从文、以文艺唤醒国人的关键抉择，与

郁达夫以笔为刃控诉侵略、坚守民族气节的热血实践[6],共同构成日语专业课程思政的优质具象化载体。鲁迅立足中国立场,在中日文化碰撞交融的时代语境中明辨是非、求索救国道路,将个人理想与民族复兴紧密联结,为当代学生树立了精神标杆。同时,他既积极译介多国文学以启迪民智,又着力推动中华文学对日传播,其文学实践深刻诠释了文化择取借鉴与主动对外传播的辩证关系,引导学生在跨文化学习中树立开放包容而不失民族立场的文化态度,切实提升跨文化沟通的主动性与有效性。

其三,鲜明的地域文化标识与国际传播价值。鲁迅作品深深植根于绍兴地域文化土壤,私塾文化、水乡风情、地方民俗等意象构成浙地文化的鲜活载体。这些文化意象的翻译既是教学的重点难点,也是培养国际传播能力的关键切入点。AI虽能生成字面译文,却难以传递其中的情感与文化底蕴,而学生通过文本研读与实地体验形成的深度认知,正是超越机器翻译的核心竞争力。更为重要的是,鲁迅在东亚的译介自20世纪20年代萌动以来历经发展期、繁盛期而绵延至今,译品数量多、种类全,带动了对象国学者的研究热潮,在民众间的广泛影响使鲁迅作品成为中国文化对日传播的重要名片。学生参与其作品翻译实践,本质上是参与国际传播的实战演练,有助于用日语讲好中国故事[7]。

2.3. 课程整合与研学实施的可行性基础

宁波大学日语专业聚焦学生翻译综合能力培养,构建了“理论-技能-实践”紧密衔接的课程体系,整合《中日比较文学》《中级笔译》《专业实践(翻译)》三门核心课程。作为理论支点的《中日比较文学》是浙江省一流本科课程,属研究型课程,凭借九年的教学周期与资源积累,为融合模式提供了坚实基础。三门课程目标统一,均以鲁迅等浙江现代文学经典为核心教学案例,在时序上紧密衔接,为深度融合与一体化实施提供了保障。

在教学支撑方面,专业具有显著的地域与学术优势。约半数以上本科生为浙江本省生源,毕业后多数服务于“浙”里,对地方文化资源的学习具有内在需求与就业导向;教学团队全部由留学归国博士构成,研究方向集中于浙江与周边国家与区域的文化交流,主持多项国家级以及省部级相关课题,实现了科研反哺教学。绍兴鲁迅故里、富阳郁达夫故居等场馆不仅是文旅地标,更是活化教学的“现场课堂”。课程团队与场馆开展合作,将便利的交通、完善的设施与珍贵的一手文献转化为教学优势,使“赴现场、辨原作、译经典”成为低成本、高质量的文学翻译实践,打破了传统语言教学纸上“译”兵的局限。

3. 研学驱动的课程融合模式构建

3.1. “文本精研-实地研学-翻译实践”三阶递进的总体框架

以国际传播能力与区域国别素养双导向为统领,构建“文本精研-实地研学-翻译实践”三阶递进的融合模式。文本精研维度依托《中日比较文学》与《中级笔译》,以鲁迅作品为核心,搭建比较文学理论框架与区域国别研究视角,完成文本细读、译本对比与翻译技巧训练,兼顾AI翻译工具的辅助应用与文化偏差修正;实地研学维度以《专业实践(翻译)》为载体,通过“双地点联动+沉浸式体验”的研学设计,将课堂所学转化为现场的文化观察与翻译实操;翻译实践维度聚焦面向国际受众的传播转化,形成翻译报告、双语短视频等成果,实现从“学翻译”到“用翻译传播”的跃升。三个维度环环相扣,促进学生语言技能、学术思维与思政素养的协同发展。

3.2. 课程定位与联动机制

《中日比较文学》作为理论先导,打破传统文学史讲授模式,设立以鲁迅为核心、郁达夫为补充的专题模块,包括“鲁迅与东亚文学的跨文化对话”“郁达夫作品中的浙江与异乡”“浙籍作家群的跨文化传播”等内容,为跨文化翻译提供语境认知与理论支撑,同时明确研学的核心探究方向。《中级笔译》

作为技能训练核心,以鲁迅作品为主要翻译素材、郁达夫作品为补充,针对叙事性、抒情性、议论性文本开展针对性训练,聚焦地域文化意象、作家特色语言、思想内涵传递三大难点,尤其关注鲁迅笔下中日文化交融表达的翻译处理,通过多译本对比、翻译互评等方式夯实语言转换能力,为研学中的现场翻译实践储备技能。《专业实践(翻译)》作为综合应用出口,以项目式学习为核心,将实地研学贯穿始终。学生结合研学所得完成文本翻译并撰写报告,并将观察与感悟转化为文学翻译大赛、双语短视频、自媒体推文等传播作品,实现翻译技能与国际传播能力的同步提升。

3.3. 以鲁迅故里为重心的实地研学设计

实地研学是连接三门课程、落地双导向目标的核心纽带,采用“绍兴鲁迅故里核心研学+富阳郁达夫故居延伸研学”的双地点布局,构建“行前精准铺垫-实地沉浸实践-成果多元转化”的完整流程。

行前准备强调理论与技能的精准衔接。行前两周启动前置学习,学生以四至五人为一组,根据课程专题确定研究方向,如“鲁迅留学经历对其创作语言的影响及日译策略”“鲁迅笔下绍兴民俗的日译策略”“郁达夫作品中文化负载词的翻译处理”等。每组需完成三项核心任务:一是研读指定文献,包括作家作品原文、权威译本、译介史资料与行迹相关史料;二是开展针对性翻译练习,聚焦研学地点相关文本片段及专有名词的表达,标记翻译难点与AI译文的文化偏差;三是制定详细研学计划,明确调研重点、现场观察维度与访谈问题清单。教师通过专题讲座梳理研学路线中的文学关联点与跨文化元素,发放包含理论应用指引、翻译技能要点的研学手册,确保学生带着问题、带着技能参与研学。

实地实践依托“情境沉浸+现场教学+实操演练”三维联动。在绍兴鲁迅故里,学生走访故居、百草园、三味书屋等实景空间,直观溯源文学作品中地域文化符号的现实原型,对照行前译文与实景承载的文化内涵之间的差异,深化对翻译中文化转换的认知;教师结合展陈文物开展现场教学,如对照鲁迅留学时期的书信手稿与早期日文译本,系统解析其思想嬗变对翻译策略选择的影响,探寻中日文学脉络在翻译文本中的传递轨迹。尤为关键的是,在纪念馆“对话大师:鲁迅与夏目漱石”主题展区,教学团队衔接课程中“鲁迅对夏目漱石的译介实践”的前置知识,引导学生发现核心空白点——展区虽陈列夏目漱石日文原作,却未以文字形式梳理这一译介佳话的背景与价值。基于此,研学设计核心任务:学生以中日双语补充撰写该译介佳话的说明文本,既需精准传递中日文学交流的核心内涵,也需契合展陈语境与受众需求,完成后经小组互评打磨译文表达,实质是一次面向真实受众的国际传播微实践。在富阳郁达夫故居及抗日战争胜利受降纪念馆,学生结合郁达夫的留学经历、爱国事迹与作品中的家国情怀开展“历史场景还原式翻译”,探讨战争与和平主题的跨文化表达,并针对其作品中的近代海外知识分子的漂泊困顿心境开展现场研讨,分析如何在日语翻译中精准传递文化身份焦虑与民族尊严坚守;同时安排小组访谈,与场馆研究人员交流作家作品在海外的接受现状与传播影响,为成果产出收集一手资料。

成果产出聚焦研学价值的多元转化。学生以小组为单位完成两类核心成果:其一为日语翻译实践报告,要求结合研学实景体验优化行前译文,聚焦鲁迅等浙籍作家作品中的典型片段与地域文化符号,梳理日语翻译思路与具体方法,分析AI译文的明显偏差并给出修正方案,清晰阐释实地研学对提升翻译准确性与传播适配性的帮助;其二为研学主题短视频,以镜头记录鲁迅故里、郁达夫故居的探访经过,字幕采用中日双语制作,融入一至两处研学中完成的经典翻译片段及通俗解读旁白,时长控制在五至八分钟,直接面向国际传播浙籍作家的文学魅力。成果评价采用“教师评价+小组互评+场馆反馈+参赛导向”的多元体系:教师聚焦翻译准确性、主题契合度与表达清晰度;小组互评侧重翻译思路与协作成效;场馆反馈围绕短视频的受众适配性给出建议;参赛导向鼓励学生将优质作品打磨后参与全国日语风采短视频、“国才杯”短视频比赛等赛事,实现实践检验、能力提升与赛事锻炼的有机结合。结课后继续延伸拓展,对接毕业论文选题,涵盖鲁迅作品翻译策略、中日文学交流视域下的译介史、“AI辅助+

实地研学”的文学翻译质量提升、浙江文化传播短视频字幕翻译适配等方向。

3.4. 教学资源与评价体系建设

教学资源方面,构建“作家作品原版+日译本+研究文献+研学专题资料”四位一体的资源库,其中研学专题资料包括场馆文物高清影像、鲁迅留学史料、现场教学视频与学生优秀研学成果等。依托超星学习通搭建数字教学平台,开设“研学专题板块”,整合研学手册、现场实录与成果展示等内容,方便学生课后回顾与拓展;编写配套教材《中日比较文学导读》,将研学案例、翻译训练、理论应用与相关史料解读有机结合。

评价体系方面,针对三门课程的整体教学目标与多元教学环节,构建过程性评价(占比50%)与成果性评价(占比50%)相结合的体系,并将国际传播素养纳入观测指标。过程性评价依托学习通的学习分析功能,对学生全课程学习过程进行动态追踪与量化评分,核心观测维度覆盖课程常规学习与专项实践两大板块。常规学习维度包含课堂互动、作业完成、线上研讨参与度等;专项实践维度包含研学准备的完备度、现场实践的参与深度、AI工具在翻译及研究中的应用规范性等行为数据。成果性评价聚焦学生最终产出的质量与传播价值,评分指标涵盖三个核心层面:一是课程核心成果,如翻译报告的专业水准、学术小论文的论证严谨性;二是实践创新成果,如研学成果的选题创新性、内容深度与传播转化价值;三是学科竞赛表现,将课程相关成果纳入学科竞赛参赛范围,以赛事获奖或入围情况作为成果价值的重要佐证,形成“以译促学、以传验学”的评价闭环。

4. 教学实践成效与反思展望

4.1. 实践成效

学生综合能力与学习积极性持续提升。教学改革有效激发了学生的学习兴趣与主动性,相关课程期末考核平均分由改革前约80分左右提升至90分上下,中日文化互译、文学文本翻译等题型的得分率由60%左右提升至80%以上,90分以上高分段学生增长约1倍。学生普遍反馈研学活动“让翻译从课本走进现实”“加深了对中日文化互鉴的理解”“学会了如何修正AI翻译的文化偏差”,课程评教成绩稳步提升。思政育人成效同步显现,通过实地情境体验与鲁迅精神的熏陶,学生的文化认同感、民族自豪感与责任感显著增强,相关研学成果被学校官微专题报道,产生积极反响。学生的学术能力与实践水平亦得到验证,部分学生发表翻译研究论文;在“外研社·国才杯”“理解当代中国”大学生外语能力大赛、“人民中国杯”等国家级、省级赛事中屡创佳绩,成绩位居全国前列。

课程与专业建设成果丰硕。《中日比较文学》在保持省一流本科课程水平的基础上,成功通过省思政示范课程的结项验收。教学团队围绕地域文化融入日语教学的特色实践,多次在全国性日语教学大赛与课程思政案例设计比赛中获奖,并发表多篇教研论文,逐步形成专业建设、课程改革、教材开发、教研创新与赛教融合协同推进的发展格局,有力回应了新文科建设的内在要求。

4.2. 反思与展望

研学实践仍有不少优化空间。受经费与时间限制,研学参与规模有待进一步扩大;研学成果的国际传播渠道仍需拓宽,数字化工具在教学中的应用深度也尚需提升。

面向“十五五”,教学团队将从三个方面推进改进:其一,探索“虚实结合”模式,搭建“数字鲁迅故里”“虚拟郁达夫故居”线上研学平台,整合日文原始史料、3D场景还原、AI翻译对比语料等资源,作为线下研学活动的有效补充;其二,深化与海外高校的合作,建立常态化交流机制,围绕鲁迅作品翻译、地方文化传播等主题开展线上联合课题研讨与成果互鉴,推动研学成果直接面向海外高校中文

专业师生乃至社会传播,切实补齐国际传播的“最后一公里”;其三,推动数智赋能教学,开发“浙籍作家作品翻译语料库”,为学生提供更具有针对性的技术辅助素材,同时增设 AI 翻译质量评估训练,提升学生的应用能力与偏差修正能力。此外,将持续扩充教学案例库,纳入更多现代浙籍作家作品与地方文化文献,不断优化融合式教学模式,更好地适配新文科建设与国际传播的现实需求。

5. 结语

在人工智能深度应用、外语专业面临挑战的今天,本研究针对日语翻译教学面临的挑战,有效活用浙江在地现代文学的丰富资源,以国际传播与区域国别为双重导向,探索了一条特色化的教学创新路径。通过以《中日比较文学》为支点有机融合三门课程,不仅有效弥合了课程间的壁垒,更以鲁迅等浙籍作家的跨文化文本为纽带,将新文科的跨学科理念与区域国别方法落到了教学改革实处。讲述中国故事需要融通中外的语言[7]。实践证明,依托在地资源的深度开发与实地研学,可以显著提升学生的文本精读能力、文化比较意识与面向对象国的传播实践水平,有效克服 AI 翻译在文化深度传递上的局限性。学生在国家级竞赛与学术发表中的优异表现,以及课程在教学评价中持续获得的高度认可,反映出育人成效与教学质量的全面提升。

展望未来,在加强国际传播能力建设和推进文明互鉴的进程中,外语教育应践行新责任,展现新担当[1]。更需在技术浪潮中坚守人文内核,在深化融合中筑牢特色根基。面向“十五五”,会继续深耕以鲁迅为代表的浙江文学资源的教学转化,不断探索人文底蕴与技术赋能的结合点,持续优化课程与实践,为培养能够胜任新时代国际传播使命的复合型日语人才,贡献更具生命力的“在地化”方案。

基金项目

宁波大学教研项目:人工智能赋能“浙江文化出海东传”教学创新探索与实践(JYXM2026060);浙东文化研究院(省重点基地)项目:浙籍作家作品在日译介传播中的“浙江文化镜像”建构研究(ZDZY202502)。

参考文献

- [1] 王文斌. 外语教育在国际传播能力建设和文明互鉴中的新责任和新担当[J]. 当代外语研究, 2023(4): 5-7+36+161.
- [2] 新文科建设工作会在山东大学召开[EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt/gzdt/s5987/202011/t20201103_498067.html, 2020-11-03.
- [3] 樊丽明. “新文科”: 时代需求与建设重点[J]. 中国大学教学, 2020(5): 4-8.
- [4] 王向远. 比较文学、区域国别学的互鉴与学科发展新契机[J]. 广东外语外贸大学学报, 2023, 34(3): 35-47.
- [5] 李雪, 冯英华. 作家的诞生与翻译: 周氏兄弟日本文学译介研究[M]. 南京: 南京大学出版社, 2020.
- [6] 王自立. 中国文学史资料全编现代卷: 郁达夫研究资料[M]. 北京: 知识产权出版社, 2010.
- [7] 黄友义. 认真翻译北京, 努力传播好中国[J]. 北京翻译, 2023(1): 12-18.